

教學亦適用

自修俄文講話

(文法·會話·讀本)

裘振剛編

САМОУЧИТЕЛЬ
РУССКОГО ЯЗЫКА

ТЮУ ЦЕЭН-КОУН

再版

上海振先書屋出版



序 言



本書主要是適合自修俄文之用。

近來學習俄文的風氣已遍及全國。而普遍感到俄文師資之缺乏。大多數地方因缺乏俄文教員，致使學習者未能着手研習俄文。爲了滿足無師的俄文學習者之需要，我特地編寫是書，使學習者得以無師而進修俄文。

本書採取文法，會話，讀本，三者合編之方式，集俄文基礎知識於一爐，使學習者收一舉三得之效。

初學俄文者，因無師而最感無從下手者，爲發音及拼音。編者有鑒及此，對於發音及拼音，特在本書中用國語，英文，日文，羅馬字，加以詳細的註解，務使學習者以自修而能學會俄文的發音及拼音。但是，俄文畢竟與他國文字不同，讀者要獲得準確的俄文發音及拼音，最好有機會時還得就正於對俄文確有相當修養的人。

本書以科學的方法來說明俄文文法，例句的內容是最新的，最有價值的，這是本書同其他俄文文法書不同的特點。

本書在每課文法說明之後，有短句例，旨在使讀者掌握文法的運用，學得俄文基本文句。短句例中的文句亦是俄文的基本會話，讀熟之後，可使文字和會話的知識兼而得之。在短句例中特別有許多軍事上的術語，爲的是便於我人民解放軍指戰員們的學習俄文並切合實用。因爲近來人民解放軍指戰員中，擬學習俄文者頗不乏人，但因於俄文教授者和適合他們的讀本之缺乏，故未能如願相償，本書不僅可以自修，而且也注意某些內容上能適合人民解放軍指戰員們學習俄文的需要。

常常接到俄文學習者的來信，問我學習俄文究竟用是中國人編的俄文讀本爲佳，還是用俄國人的編俄文讀本爲佳？這個問題，必須具體地回答，不可籠統地回答一句誰好誰不好。我總覺得編寫中國人學習俄文的讀本，必須具備下列幾個條件：(1)要通曉俄文；(2)要精通中文；(3)要懂得一種外國文如何能使中國人學成的方法和技術；(4)要熟悉蘇聯的歷史和現狀；(5)要通曉馬列主義。鑑別俄文讀本及其編者的好壞，宜以上列五點做標準。語文是表達人之思想的工具，今天的蘇聯已把馬列主義理論化爲實際生活，不通曉馬列主義便不能充分認識蘇聯，不反映蘇聯實際生活的語文，我們孰能藉它之助來直接接觸蘇聯實際生活？凡是一種中國人學習的俄文讀本，總得注意不僅是技術方面，而且是內容方面。同時，甲國語文要爲乙國人士學通，這讀本的編者就必須通曉甲乙兩國語文，二者缺一，這讀本必定不很圓滿。

有些既不通曉俄文又不通曉馬列主義及蘇聯現狀的中國人編的俄文讀本，讀者學而缺乏興趣，並鮮有成就，其理由便在此。

也有些既不通曉中文及馬列主義又脫離蘇聯實際生活的白俄編的俄文讀本，因中文註解的不明，內容的陳舊，讀者學而鮮有所得，其理由亦在此。

所以，俄文讀本的好壞，不可抽象地以那國人編來評斷，應該具體地以是否具備上列五個條件或把這五個條件具備到如何程度來評斷。

本書雖然是一本初學者的自修書，却也可當做已學者的必要俄文手冊。無論在教授或進修俄文時，本書乃是必要的參考書。

在本書編寫時，我時時懷念着爲中國人民解放事業而光榮犧牲的袁振先，王野耕，姚世虎，章敦儀等烈士，諸先烈的精神和偉業，正同其他成千成萬的烈士一樣，將永垂不朽，萬古留芳！

最後，一九三四年冬我國在杭州從事革命工作，險遭國民黨反動派之毒手而喪身，幸遇周普文尹銳志二先生之見義營救，得免於難，虎口餘生，今日得從事於俄文工作，不得不衷心感謝周尹二先生也！

袁 振 剛

序於一九五〇年九月八日

目 次

序 言	1
第 一 課 文字和發音	1
I 各字母的發音	1
II 音節的發音	5
III 重音	6
IV 重音前的 о 和 я	8
V 軟音符 ъ 和子音的硬軟	8
VI 母音的種類——硬母音和軟母音	9
VII 子音的分類	10
VIII 分離符	10
IX 清濁音的交涉	10
發音練習	12
解答	13
第 二 課 簡單句	14
I	14
II	15
III	17
IV	18
V	19
VI	21
會話練習 I	22
第 三 課 代名詞	23
I 代名詞的意義	23

II 代名詞的種類	24
第 四 課 動詞	28
I 什麼是動詞	28
II 動詞的時稱	29
III 動詞在句中的作用	30
IV 動詞的數和人稱	31
第 五 課 動詞的現在時	32
第 六 課 動詞的不定方式	34
第 七 課 疑問：陳述，感嘆	36
I 疑問句	36
II 陳述句	37
III 感嘆句	37
第 八 課 否定，命令	38
I 否定句	38
II 命令方式	38
短句例	40
第 九 課 動詞的過去時	42
短句例	42
會話練習 II	43
第 十 課 名詞的性及數	44
I 名詞的意義	44
II 名詞的性	45
III 名詞的數	48
第 十 一 課 名詞的格	49
主格	50
生格	50

與格	51
對格	52
造格	53
前置格	53
第十二課 名詞的變化式	55
第十三課 名詞第一式陽性硬變化	56
第十四課 名詞第一式陽性軟變化	58
關於陽性名詞變化的注意	60
第十五課 名詞第一式中性變化	61
第十六課 關於喉音和上顎音的規則	64
第十七課 前置詞 (其一)	65
短句例	68
會話練習 III	70
第十八課 名詞第二式陰性變化	71
第十九課 關於名詞變化的諸事項	73
第二十課 形容詞	76
第二十一課 形容詞的變化	78
I 形容詞之數的變化	78
II 形容詞之性的變化	79
III 形容詞之格的變化	80
短句例	86
會話練習 IV	88
第二十二課 名詞第三式陰性變化	89
他動詞否定的生格補語	90
第二十三課 動詞的將來時	90
第二十四課 前置詞 (其二)	93

短句例	94
會話練習 V	95
第二十五課 人稱代名詞的變化	96
第二十六課 疑問代名詞及關係代名詞	97
第二十七課 形容詞短字尾 (簡略字尾)	101
會話練習 VI	103
第二十八課 副詞	104
I 副詞的意義	104
II 句中的副詞	105
III 副詞的形成	107
IV 副詞的比較級	109
第二十九課 關於副詞的諸事項	110
I 副詞的無人稱表現	110
II 「可以」「需要」「不行」的表現法	110
第三十課 動詞的齒音及唇音變化	113
會話練習 VII	114
第三十一課 動詞的體 (完成及未完成)	115
短句例	119
會話練習 VIII	120
第三十二課 不定方式 -зти (-зть) 及 -сти (-сть) 的動詞	122
短句例	123
特殊變化 (итти 及 ехать)	126
短句例	128
會話練習 IX	129
第三十三課 -ться 型動詞	130
-ться 型動詞的意義	130

-ться 型動詞的變化	131
第三十四課 動詞之方式	133
陳述方式.....	133
假定方式.....	134
命令方式.....	134
第三十五課 -чь 型動詞	134
短句例.....	135
會話練習 X	136
第三十六課 數詞	137
I 指量數詞	138
II 順序數詞	141
關於數詞的諸事項.....	143
1. 時的表現	143
2. 年月日的表現	144
關於時,年,月,日的問答	145
3. 年齡的表現	145
短句例.....	146
會話練習 XI	148
第三十七課 形容詞(副詞)的比較級	149
I 比較級	149
II 最高級	152
III 比較級特例	154
短句例	154
會話練習 XII	156
第三十八課 副動詞	157
I 什麼是副動詞	157
II 未完成體的副動詞	158
III 完成體的副動詞	159

第三十九課 形動詞 (其一)	160
I 什麼是形動詞	160
II 主動形動詞和被動形動詞	161
III 完成體和未完成體	161
第四十課 形動詞 (其二)	162
I 現在時主動形動詞	162
II 過去時主動形動詞	163
短句例	164
第四十一課 形動詞 (其三)	165
I 現在時被動形動詞	165
II 過去時被動形動詞	166
短句例	167
會話練習 XIII	172
第四十二課 前置詞 (其三)	173
第四十三課 動詞特殊變化	175
短句例	180
會話練習 XIV	183
第四十四課 接續詞	184
第四十五課 助詞	185
第四十六課 感嘆詞	188
附 錄	190
I 關於新舊文字法的注意	190
II 名詞特殊變化表	191
III 代名詞變化表	194
IV 指量數詞變化表及說明	198
V 會話練習解答	201

第一課

文字和發音

I. 各字母的發音

[印刷體] [筆書體] [日文發音] [發音記號] [羅馬字發音] [國音發音]

1. a a ア [a] a Y

發音有點像國語的「阿」。像英文在 car 裏的 [a]。
2. б б ブ [b] b ヅ

發音有點像國語的「白」。像英文在 bar 裏的 [b]。6a 的拼音像國語的「罷」，日文的「バ」；6o 的拼音有點像國語的「飽」，像日文的「ボ」。
3. в в ヴ [v] v 万

發音像國語的「佛」。像英文 vote 裏的 [v]。8a 的拼音像國語的「瓦」，日文的「フ」；8o 的拼音有點像國語的「伏」，像日文的「フ」。
4. г г グ [g] g ㄍ

發音有點像國語的「軌」。像英文 good 裏的 [g]。ra 的拼音有點像上海話的「加」，像日文的「ガ」；ro 的拼音有點像國語的「戈」，日文的「ゴ」。
5. д д, ㄉ Д [d] d カ

發音像國語的「特」。像英文在 debt 裏的 [d]。4a 的拼音像國語的「大」，日文的「タ」；4o 拼音稍像國語的「獨」，像日文的「ド」；又，俄文書寫體小寫的 ㄉ 和 д，隨便可以用，其使用場合並不固定。
6. е е ㄟ [e] ye ㄟ

發音像國語的「也」。像英文在 yet 裏的 [ye]。

7. ё ё イ オ [jo] yo | 正

發音像國語的「要」。像英文在 yoke 裏的「yo」。

8. ж ж ジ [ʒ] j 丁

發音稍像國語的「是」，舌尖稍稍抵住上顎，緊合牙齒，上下嘴唇略開，發出國語的「是」音，音須拖得稍長。像英文在 pleasure 裏的「s」。ж 字在國音中無相當的註音符號。

9. з з ズ [z] z 卅

發音像國語的「子」。像英文在 lazy 裏的「z」。з 字在國音中亦無相當的註音符號。за 的拼音像國語的「榨」，日文的「ザ」；зо 的拼音略像國語的「坐」，像日文的「ゾ」。

10. и и Й [i] i |

發音像國語的「伊」。像英文在 meet 裏的「ee」。

11. й й Й [i] i |

發音比 и 短而稍弱。發音略像國語的「異」。稍像英文在 boy 裏的「y」。此字叫做半母音，跟別的母音一起，形成兩重音，例如 ай, ой 之類。

12. к к К [k] k ㄎ

發音像國語的「克」。像英文在 kind 裏的「k」。ка 的拼音像國語的「卡」，日文的「カ」；ко 的拼音像國語的「科」，日文的「コ」。

13. л л Л [l] l ㄌ

發音像國語的「爾」，或讀成國語的「愛爾」。像英文在 well 裏的「l」。ла 的拼音像國語的「拉」，日文的「ㄌ」；ло 的拼音像國語的「羅」，日文的「ㄌ」。

14. м м М [m] m ㄇ

發音像國語的「姆」。像英文在 my 裏的「m」。ма 的拼音像

國語的「馬」，日文的「マ」；mo 的拼音像國語的「麼」，日文的「モ」。

15. н н ン [n] n ㄋ
發音像國語的「愛恩」。像英文在 pen 裏的「n」。na 的拼音像國語的「拿」，日文的「ナ」；no 的拼音略像國語的「諾」，日文的「ノ」。

16. о о オ [ɔ] o ㄛ
發音稍像國語的「屋烏」相拼。像英文在 more 裏的「o」。

17. п п プ [p] p ㄆ
發音略像國語的「潑」。像英文在 port 裏的「p」。pa 的拼音稍像國語的「怕」，像日文的「パ」；no 的拼音像國語的「披」，日文的「ポ」。

18. р р ル [r] r ㄹ
發音時把國語的「爾」用捲舌發出音。像英文在 rose 裏的「r」。pa 的拼音像國語的「拉」（捲舌），日文的「ラ」；po 的拼音像國語的「羅」（捲舌），日文的「ロ」。

19. с с ス [s] s ㄙ
發音像國語的「司」。像英文在 so 裏的「s」。ca 的拼音像國語的「沙」，日文的「サ」；co 的拼音略像國語的「鎖」，像日文的「ソ」。

20. т т ト [t] t ㄊ
發音略像國語的「脫」。像英文在 tell 裏的「t」。ta 的拼音像國語的「他」，日文的「タ」；to 的拼音像國語的「拖」，日文的「ト」。

21. у у ウ [u] u ㄨ
發音像國語的「烏」。像英文在 book 裏的「oo」。

22. ϕ ϕ フ [f] f ㄈ

發音像國語的「富」。像英文在 full 裏的 [f]。 ϕa 的拼音像國語的「法」，日文的「ファ」； ϕo 的拼音像國語的「福」，日文的「フォ」。

23. x x フゲ [x] kh ㄎ

發音像國語的「黑」。像英文在 hard 裏的 [h]。 xa 的拼音像國語的「哈」，日文的「ハ」； xo 的拼音像國語的「霍」，日文的「ホ」。

24. ц ц ツ [ts] ts ㄘ

發音像國語的「次」。像英文在 mats 裏的 [ts]。 ca 的拼音像國語的「叉」； co 的拼音像國語的「錯」。

25. ч ч チ [tʃ] ch ㄔ

發音像國語的「切」。像英文在 check 裏的 [ch]。 ca 的發音稍像國語的「恰」，日文的「チャ」； co 的發音稍像國語的「巧」，日文的「チ」。

26. ш ш シ [ʃ] sh ㄕ

發音稍像國語的「色」。像英文在 short 裏的 [sh]。 sha 的拼音略像國語的「殺」； so 的拼音略像國語的「索」。

27. ш ш シチ [ʃtʃ] shch ㄕ

第二十六字母 ш 和第二十五字母 ч 的合音。發音像國語的「色切」。像英文在 fresh-cheeks 裏的 [shch]。 sha 的拼音略像國語的「色差」，日文的「シチャ」； so 的拼音略像國語的「色錯」，日文的「シチ」。

28. ъ ъ

是硬音符 (твёрдый знак)，無音。

29. ы ы ウィ [i] y ㄧ

發音稍為有點像國語的「歐」，惟發音比「歐」稍弱。

30. ъ ѿ — ['] — (軟音符)
 這個字母是軟音符 (мягкий знак), 無音。稍爲有點像「伊」,
 惟發音比「伊」來得弱而短。

31. э э э [ɐ] e せ
 發音略像國語的「阿愛」。像英文在 egg 裏的「e」。

32. ю ю ю [ju] yu 1 X
 發音稍像國語的「油」。像英文在 mute 裏的「u」。

33. я я я [ja] ya 1 Y
 發音略像國語的「牙」。像英文在 yard 裏的「ya」。

II. 音節的發音

俄文的音節，即拼音的讀法，是比較簡單的。讀會了字母的發音之後，就把字母拼起音來就可以了。俄文中幾乎寫出來的字母大體上都要讀音（除了硬音符 ъ 和軟音符 ь 之外）。不過，子音和母音的結合，必須注意，子音在 в, я, ю, 三母音之前時，子音和這些母音不可分離開來發音。例如：

бе	ビエー	пе	ピエー	ве	ーエ	ме	ミエー	не	ニエー
се	スエー	ре	リエー	те	チエー	зе	ズエー	де	チエー;
	(シエー)						(ジエー)		
бя	ビャー	пя	ピャー	вя	ヴャー	мя	ミャー	ня	ニャー
ся	スャー	ря	リャー	тя	チャー	зя	ズャー	дя	チャー;
	(シャー)						(ジャー)		
бю	ビュー	пю	ピュー	вю	ズュー	мю	ミュー	ню	ユュー
сю	Сюэ	рю	リュэ	тю	チュэ	зю	Зюэ	дю	Дюэ
	(シюэ)						(Зюэ)		

現在把單音節的單字列示如下，在字母下有細綫者，表示一音節也：

【例】

	(國語發音)	(日文發音)	(羅馬字發音)
<u>сто</u>	司拖	ストー	sto
<u>ста</u>	司他	スター	sta
<u>он</u> <i>ん</i>	屋恩	オーン	on
<u>тот</u>	拖特	トート	tot
<u>что</u>	切拖	チトー	chto
<u>быт</u>	備脫	ブイート	byt
<u>рот</u>	羅脫	ロート	rot
<u>рта</u>	爾他	ルター	rta
<u>нос</u>	糯司	ノース	nos
<u>был</u>	備爾	ブイーロ	byl
<u>вот</u>	伏脫	フート	vot
<u>вуз</u>	胡子	ヴーズ	vuz
<u>глаз</u>	軋拉子	グアース	glaz
<u>нет</u> <i>ネ</i>	弄脫	ニエート	nyet
<u>мел</u>	密爾	ミエーロ	myel
<u>ест</u>	也司脫	イエースト	yest
<u>сел</u>	雪爾	スエーロ	syel
<u>тем</u>	欠姆	チエーム	tyem
<u>дед</u>	旋特	ヂエート	dyed
<u>пес</u>	票司	ピエース	pyos
<u>нес</u>	堯司	ニエース	nyos
<u>дэд</u>	料特	ジエードッ	lyod
<u>вяз</u>	胡牙子	ヴァーズ	vяз
<u>тук</u>	邱克	チューク	tyuk

III. 重 音

在一個單字中，有兩個以上的母音時，即其單字由兩個以上的音節構成時，其中的一個母音發音稍強且長，另一個母音發音稍弱

且短，這發音稍強且長的母音，即是有重音的母音。俄文叫做 уда-
ре́ние。俄文單字中，重音的記號用「'」或「'」來表示。

母音中字母 ё，常常有重音的。換言之，俄文字母 о 在有重音時讀成 ё（像國語的「要」）。ё 的兩點即表示重音記號。

由一個音節構成的單字，即在該有一個節音的單字上，這個母音是當做有重音而發音的。

(例)	(意義)	(國語發音)	(日文發音)	(羅馬字發音)
1. река́	河	連卡	リエカー	ryeká
2. ре́ки	河(複數)	連克伊	リエーキ	ryéki
3. се́мя	種子	雪米牙	スエーミヤ	syémia
4. рука́	手	路卡	ルカー	ruká
5. ру́ки	手(複數)	路克伊	ルーキ	rúki
6. у́ши	耳(複數)	烏細	ウーシ	úshi
7. мы́ло	肥皂	茂羅	ムーロ	mýlo
8. жена́	妻	是也那	ジェナー	jená
9. же́ны	妻(複數)	是要扭	ジョーヌイ	jóny
10. село́	村落	雪羅	スエロー	syeló
11. се́ла	村落(複數)	曉拉	スョーラ	syóla
12. число́	數	氣司羅	チスロー	chisló
13. числа́	數(複數)	氣司拉	チスレー	chiala
14. весло́	划子	維埃司羅	グエスロー	vyasló
15. ве́сла	划子(複數)	胡要司拉	グョースラ	vyósla
16. берёза	白樺	別料查	ビェリョーザ	byeryóza
17. хи́жина	小屋	稀壽那	ヒージョナ	khijina
18. импе́ратор	帝	英片拉拖爾	イムピェラートル	impyerátor
19. бе́рег	岸	別連軌	ビェーリェグ	byéryeg
20. берега́	岸(複數)	別連軌愛	ビェリェガー	byeryegá

IV. 重音前的 0 和 я

無重音的母音，其發音稍弱且短的結果，多少要改變母音的性質，其中最著要的必須注意如下兩種情形。

(1) 重音前的 0，發音像 a。這種情形是很多的，請特別注意。

【例】

		(國語發音)	(日文發音)	(羅馬字發音)
окно́	窗	阿克那	アクノー	aknó
但 окна́	窗(複數)	屋克那	オークナ	ókna
она́	她	阿那	アナー	aná
одна́	一	阿特那	アドゥナー	adná
собака́	犬	沙罷卡	サバーカ	sabáka
ромáн	小說	拉忙	ラマーン	ramán
собор́	寺院	沙飽爾	サポール	sabór
молоко́	牛乳	馬羅可	マロコー	malakó
колокола́	鐘(複數)	卡拉卡拉	カデカデー	kalakalá

(2) 重音前的 я，發音像 e。這種情形是比較少的。

【例】

Япо́ния	日本	也坡尼亞	イエポーニヤ	yepóniya
тяже́ло	重	切是也羅	チェジェロー	tyejelo

V. 軟音符 ъ 和子音的硬軟

軟音符 ъ，是俄文字母中的無音字母，這個字的作用如下。首先，這個字母，祇能寫在子音後面。而這個字母寫在子音後面時，其前面的子音發音，像似同「異」(日文的「イ」)字相拼。例如把軟音符 ъ 附於 6「白」字之後，即 6ъ，發音就變成像國語的「度」(日文的「イ」)。